

Parvai Onre Podhume

Ragam: Surutti {28th mela Hari Kambodhi Janyam}

ARO: S R2 M1 P N2 D2 N2 S ||

AVA: S N2 P M1 G3 P , M1 R2 S ||

Talam: Adi

Composer: OotukkaDu VenkaTasubbaiyyar

Version: Chitravina Ravikiran

(from www.sangeethapriya.com: <http://www.sangeethapriya.org/tributes/ovk/index.html>)

Lyrics/Meaning Courtesy: Ravi (<http://rasikas.org/forum/viewtopic.php?f=11&t=12585>)

Pallavi:

pArvai onDRE pOdumE- Sanga

paduma nidhi iranDum valiya-t tandAl enna....(kaLLa) (kaNNan)

anupallavi:

kArmugil pOlanna kadirena madienna

karuvizhi kaDalinai saTRE tiRandu

karuNai mazhai pozhinden agam kuLira....(kaLLa)

caraNam:

annai yaSOdai aruginiE SenRu

veNNai tiruDi vanda vindai SollavO nAn

annaiyin pinnE senRu aNaindukoNde ninRu

sollAdhE enRu kaNNAl solliDum....(kaLLa)

Meaning:

Just one (onDRE) mischievous (kaLLa) glance (pArvai) from krishNa's eyes is more than enough (pOdumE) for me. It is worth more than the celestial treasures - Sankha and padma nidhis [1] together. So what (enna) if these two (iraNDum) fantastic treasures (nidhi) of the conch (SaMkha) and the lotus (paduma) were forcefully (valiya) thrust on/given to (tandAl) me, I would still treasure a single glance from krishNa's (kaNNan) eyes so much more.

With a face (and dark curls) like (pOlanna) a dense black (kAr) cloud (mugil) and eyes that are so luminous that they make one wonder if they are the sun (kadirena) and the moon (madiena) [2] themselves, will you not open (tiRandu) those pools/ocean (kaDalinai) that are your dark (karu) eyes (vizhi) just a little bit (saTRE) and shower (pozhindu) a deluge (mazhai) of your compassion (karuNai) so that it warms (kuLira) [3] me to the depths of my (en) soul (agam)?

Should I (nAn) talk about/describe (SollavO) the amazing (vindai) event when little krishNa crept up/went (SenRu) beside (aruginiE) his mother (annai) yaSOdA, and stole (tiruDi) butter (veNNai) from right under her nose and ate (uNDa) it, or should I describe the situation when krishNA, having stolen the butter, very boldly walked (SenRu) and stood (ninRu) behind (pinnE) his mother (annaiyin), embraced her (aNaindukoNDE), and pleaded with his eyes (kaNNAl SolliDum) with me to not tell (SollAdE enRu) her about it?

FOOTNOTES

[1] These nidhis/celestial treasures are supposed to be acquired by pious individuals after years of penance, good works, and godly living (or by planting, nurturing and praying to a tuLasi plant).

[2] Sri OVK is comparing krishNa's face, adorned by dark curls, to the cloud-laden sky illuminated by the sun as well as the moon: to his enemies he is blindingly scorching as the sun, while to his devotees he is as 'cool' as the moon (AnDAL has used a similar analogy in the tiruppAvai, when she describes krishNa's face as 'kadir madiyan pOl mug(kh)attAn'); and since Sri OVK pre-dated the trinity, probably the first to use this analogy which has been liberally used by Sri Tyagaraja.

[3] 'kuLira' literally means make 'cold', but in this context, it means, to 'horripilate', or (paradoxically) 'to warm'.

Pallavi:

pArvai onDRE pOdumE- Sanga
paduma nidhi iranDum valiya-t tandAl enna....(kaLLa) (kaNNan)

Just one (onDRE) mischievous (kaLLa) glance (pArvai) from krishNa's eyes is more than enough (pOdumE) for me.

1	2	3	4	5	6	7	8
; ; ; R - - - pA	P M -M ; - rvai on	M G R G DRE - - -	S -R P M - pO - du	P ; ; ; mE- - -	; ; ; ; - - - -	; ; ; ; - - - -	; ; ; ; - - - -
; ; ; R - - - pA	P M -; M - rvai - on	M G R G DRE - - -	S -R P M - pO - du	P ; ; ; mE- - -	; ; R M - - kaN -	P ; ; ; nan - - -	; ; R M - - kaL -
P ; nd- <u>pmM</u> ; M -; M La- - pA - rvai -on	M G R G DRE - - -	S -R P M - pO - du	P ; ; ; mE- - -	; ; R M - - kaN -	P ; ; ; nan - - -	; r M P , n - - kaL - - -	
mp <u>nsnD</u> - <u>pmM</u> ; M -; M La- - - pA - rvai - on	M ,p mgrm DRE - - -	gs -R P M - pO - du	P ; ; ; mE- - -	; ; R M - - kaN -	P ; ; ; nan - - -	psnn <u>pmmr</u> ; Shan—kha -	

It is worth more that the celestial treasures - Sankha and padma nidhis [1] together. So what (enna) if these two (iraNDum) fantastic treasures (nidhi) of the conch (SaMkha) and the lotus (paduma) were forcefully (valiya) thrust on/given to (tandAl) me, I would still treasure a single glance from krishNa's (kaNNan) eyes so much more.

; ; ; - R pa	M P - N ; duma ni-	N ; - ; nd dhi - i -	N ; S ; ran- Dum	; ; ; - N - - - va	S nn ; nd P ; ; ; li ya-t tan- dAl - - -	; , r M P N en - da-	
S RS - ns - - - pA	rs- nd P -nd - rvai -- on	<u>pmM</u> ,p - mgrm DRE - - -	gs -R P M - pO - du	P ; ; ; mE- - -	; ; R M - - kaN -	P ; ; ; nan - - -	psnn <u>pmmr</u> ; Shan - kha -
R G S- R pa	M P - PN duma ni-	N ; - ; nd dhi - i -	N ; nsR ran- Dum	S ; ; - sn - - - va	ns- nn ; nd P ; ; ; li ya-t tan- dAl - - -	R M P N en - da-	
S RS - ns - - - pA	rs- nd P -nd - rvai -- on	<u>pmM</u> ,p - mgrm DRE - - -	gs -R P M - pO - du	P ; ; ; mE- - -	; ; R M - - kaN -	P ; ; ; nan - - -	psnn <u>pmmr</u> ; Shan - kha -
R G S- R pa	M P - <u>psnN</u> ; duma ni-	N ; - ; nd dhi - - i -	N ; nsrm ran- Dum	RS ; - sn - - - va	<u>nrS</u> - nn ; nd P ; ; ; li ya-t tan- dAl - - -	mgrs rmpn en - da-	
sr mgrs-ns - - - - pA	rs- nd mp-nd - rvai -- on	<u>pmM</u> ; - mgrm DRE - - -	gs -ns r P , - pO - du	mP-mgR, mE- - -	; ; ; ; - - - -	; ; ; ; S - - - -	

anupallavi:

kArmugil pOlanna kadirena madienna
karuvizhi kaDalinai saTRE tiRandu
karuNai mazhai pozhinden agam kuLira....(kaLLa)

With a face (and dark curls) like (pOlanna) a dense black (kAr) cloud (mugil) and eyes that are so luminous that they make one wonder if they are the sun (kadirena) and the moon (madiena) [2] themselves, ...

;;; - N S - N N ,d P ; ; ; pnm P ; | ; ; ; - M P S N ; ; S S ; S ,n S ; ||
 --- kAr - mugil - pOl - - van—na- - - - ka di rena - madi - e -- nna-

; ; ; ; ; ; ; ; ; ; ; ; ; ; ; ; ; ; | ; ; ; ; ; ; ; ; ; ; ; ; ; ; ; ; ; ; ||
 -

;;; - N S - N N ,d nsnd P ; psnd pmmr ; | ; ; ; - M P S N ; ; S S ; S ,n S ; ||
 --- kAr - mugil - pOl - - van—na- - - - ka di rena - madi - e -- nna-

nsRS -N R - snN N ,d nsnd P ; psnd pmmr ; | ; ; ; - M P S N ; ; S S ; S ,n S ; ||
 --- kAr - mugil - pOl - - van—na- - - - ka di rena - -madi - e -- nna-

nsrmrs -N R - snN N ,d nsnd pnmP- psnd pmmr ; | ; ; ; - M P S N ; ; S S ; S ,n S ; ||
 --- kAr - mugil - pOl - - -- van—na- - - - ka di rena - -madi - e -- nna-

nsrmrs -N R - snN N ,d nsnd pnmP- ; rm psnd | pmmr ; ; - M P S N ; ; S S ; S ,n S ; ||
 --- -kAr - mugil - pOl - - -- van— -- na- - ka di re na - -madi - e -- nna-

... will you not open (tiRandu) those pools/ocean (kaDalinai) that are your dark (karu) eyes (vizhi) just a little bit (saTRE) and shower (pozhindu) a deluge (mazhai) of your compassion (karuNai) so that it warms (kuLira) [3] me to the depths of my (en) soul (agam)?

; n N n N N N N N ; N N ; S S ; R | N ns N - D P nd pmM M RM R S - RM P ; ||
 karu vizhi ka Dalinai - saTRE tiRan du karu-Nai ma zhai po zhin du den- agam kuLi ra

; n N n N N N N N ; N N ; S S ; R | N ns N - D P nd pmM M RM R S - rmP rM P ||
 karu vizhi ka Dalinai - saTRE tiRan du karu-Nai ma zhai po zhin du den- agam kuLi --rum

; n N n N N N N N ; N N ; S S ; S | P S N - D P nd pmM M RM R S - RM P ; ||
 karu vizhi ka Dalinai - saTRE tiRan du karu-Nai ma zhai po zhin du den- agam kuLi rum

; n N n N N N N N ; N N ; S S ; S | P S N - D P nd pmM M RM R S - RM P N ||
 karu vizhi ka Dalinai - saTRE tiRan du karu-Nai ma zhai po zhin du den- agam kuLi rum

1 2 3 4 5 6 7 8
 sr mg r s- ns rs- nd mp -nd pmM ,p - mgrm gs -R P M | P ; ; ; ; ; R M P ; ; ; psnn pmmr ; ||
 ka---Lla- pA - rvai -- on DRE -

R G S- R M P - psnN: N ; - ; nd N ; nsrm | RS ; - sn nrS- nn ; nd P ; ; ; mgrs rmpn ||
 pa дума ni- dhi - - i- ran- Dum - - - va li ya-t tan- dAl - - - en- da-

sr mgrs-ns rs- nd mp -nd pmM ; - mgrm gs -R ; nd | pmmr ; ; ; ; ; ; ; ; ; S ; ; ; ; ||
 - - - - pA - rvai -- on- DRE -

caraNam:

annai yaSOdai aruginiE SenRu veNNai tiruDi vanda vindai SollavO nAn
 annaiyin pinne senRu aNaindukoNdE ninRu sollAdhE enRu kaNNAl solliDum....(kaLLa)

Should I (nAn) talk about/describe (SollavO) the amazing (vindai) event when little krishNa crept up/went (SenRu) beside (aruginiE) his mother (annai) yaSOdA ...

1 2 3 4 5 6 7 8
 ;;;-P SN; -P P ; ; M P ; ; ; | ; ; P m-p ; -Nd -Pd pmM ; ; ; mgpm mgR ||
 an - nai ya SO - - dai - - - a - ru - gi - ni - IE - - - Sen - - Ru

... and stole (tiruDi) butter (veNNai) from right under her nose and ate (uNDa) it, ...

;;;-R PM; -M M,p mgR ; sR ; S | ; ; -R ; M - ; M P ; pmpm P,s nNd ||
 --- veN - Nai ti ru - Di - - van du vin dai Sol la - - - - vO-nAn-

P ; ; -P SN; -P P ; ; M P ; ; ; | ; ; P m-p ; -Nd - mP:d pmM ; ; ; mgP,m mgR ||
 an - nai ya SO - - dai - - - a - ru - gi - ni - IE - - - Sen - - Ru

;;;-R PM; -M M,p mgR ; sR ; S | ; ; -R ; M - ; M P ; ; pmpm P,s nNd ||
 --- veN - Nai ti ru - Di - - van du vin dai Sol la - - - - vO-nAn-

... or should I describe the situation when krishNA, having stolen the butter, very boldly walked (SenRu) and stood (ninRu) behind (pinne) his mother (annaiyin), embraced her (aNaindukoNDE), ...

P ; ; -N R snN ; nd P ; P ; nnM P ; | ; ; M P S - S,n S ; ; ; S,n S ; ||
 an - nai yin pin- nE- sen- Ru a Naindu koN- dE - - - nin- Ru -

S ; ; -sn nr snN ; nd nsnd P ; nnM P ; | ; ; M P S - S,n S ; ; ; S,n S ; ||
 an - nai yin pin-- nE- sen- Ru a Naindu koN- dE - - - nin- Ru -

S ; ; -sn nr snN ; nd nsnd P ; psnd pmmr ; | ; ; M P S - S,n S ; ; ; S,n NS ||
 an - nai yin pin-- nE- sen- Ru a Naindu koN- dE - - - nin- Ru -

ns RS-sn nr snN ; nd nsnd pnmp rmmp pssn ; | pmmr ; - M P S - S,n S ; ; ; S,n NS ||
 an - nai - yin pin-- nE- sen- Ru - - - a Naindu koN dE - - - nin- Ru -

ns RS-sn rs snN ; nd nsnd pnmp ; rm psnd | pmmr ; - M P S - S,n S ; ; ; ; N S ; ||
 an - nai - yin pin-- nE- sen- - Ru - - a Naindu koN dE - - - - nin Ru -

...and pleaded with his eyes (kaNNAI SolliDum) with me to not tell (SollAdE enRu) her about it?

;;;-N N ; N ; ; N N ; ; N ns R | S ; ; -N R - snN , Nd P ; ; ; ,d P,d mP ; ||
 sol lA dhE - enRu - kaN NAI- - - - sol - li- - Dum kaN - - - Nan -

;;;-ns N ; N ; ; N N ; ; N ns rm | srm r S - sn nr - snN , Nd P ; ; ; pd P,d mP ; ||
 sol lA dhE - enRu - kaN NAI- - - - sol -- li- - Dum kaN - - - Nan -

R,m P- N N ; N ; ; N N ; ; N ns rm | srm r S - sn rs - snN , Nd P ; ; ; mgrs - rmpn ||
 - sol lA dhE - enRu - kaN NAI- - - - sol -- li- - Dum kaN Nan - kaL - -

sr mg r s- ns rs- nd mp -nd pmM ,p - mgrm gs -R P M | P ; ; ; ; R M P ; ; ; psnn pmmr ; ||
 La - - - pA - rvai -- on DRE - - - - - pO - du mE- - - - kaN - nan - - - Shan - kha -

R G S- R M P - pnsnN ; N ; - ; nd N ; nsrm | RS ; - sn nrS - nn ; nd P ; ; ; mgrs rmpn ||
 pa duma ni- dhi - - i- ran- Dum - - - va li ya-t tan- dAl - - - en - da-

sr mgrs-ns rs- nd mp -nd pmM ; - mgrm gs -ns r P , | P mP , mgR ; ; ; ; ; ; ; ||
 - - - - pA - rvai -- on- DRE - - - - - pO - - - - du - mE- - - - - - - - - - -